

K34/39

I Modiba.

S 245(3)

8/39

21-1-39

S. (245)

245(3)



~~8/39~~

indexed.

257°

£1-15-0

245

S. ~~245~~

245

PP. 1-50
1850 1855 1858

K34/39

Latwete

1) Tra tremo ea kgori metleng ea kgori mmaramambo
 tremo e o ebitroa letroete. Gobe go bitroa baradi Kamoka
 -Ka gove ba ee tremone ea kgori golema lebutleng la
 relemo gobitroa baradi bamaduna Kamoka. Babu
 pitro ea maduna batla Hgorin babotroa gove golema
 tremo ea kgori babotse baradi Kamoka batle le
 matrepe abona. Iye batlele tremong Hgori e Hgetha
 battanone babararo ba voala-peu ea mabele ge
 baroeli-peu e o a barapele Katrela barapela Hakefuta
 batlaga ditupa ge ba ka tlakana lemotha motrelene
 bamotica Katrona.

2)

Kyale ge ba bitla tremong e o baradi Kamoka
 ba Hgunama Hamamole balebelela fara Kadifa
 tlo gove barake babara battanone bas ge ba
 garha-peu ge eo monoe va bona a Ka emisha
 tlo o gove abane ge ba garha-peu bamotica Kuda
 Kaditupa tre ba troevigo. Ke gona ge ba feditre ope
 cha-peu tremo Kamoka battanone ba o ba tloga
 Ka ntle le o tee motleng eo a babonego oabareki
 ba be go mos tremong. Ke gona ge ba emira ditlo
 trabona batgunana goremotha ba troga balemo
 ge bafeditse ba tloga ba epa Hasha e kgolo ba mo
 ga a bona.

2

245

K34/39

3)

villages

1/2
2/2

Letre metleng ea Kgori maralanabo ebe
 e se eallala byalo Kale hone ebe ele metre
 nyana. Metlakong ebe e metre embedi fele.
 Tikologo e o metre o amampule. Cele gatigale
 gamagowa e metre oa phitole. Taoloe ebe
 eb metre oa battanone ba ba Kgomanaba
 bagolo ebe ele metre a tee fele odula Kapa
 nye lemarevae ke baradi batho ba o ke
 bathogolo ba Kgori tototo. Bane ba no
 banna babatreta badula le bona fele o
 te maina abona ke Karaha le mmamata
 le sefude.

Notelena ebe ele metre o abattanone o
 Kgori maralanabo oile adula gona le batlangana
 Byale Kabaka la go. Traba manaba Kgori
 a ea Tafith a gaga metre gona Kgaofi lele
 rodi. Le banna bamaduna a o maina abona
 re a Kevamollo le mivotlo le magere le tope mmamata
 le reale le sechele ke bona banna baba bego
 barepela le Kgori ele batreta ba gae banna
 bas ebe ele moale o mantsoe bona babe
 ba dula moteng o Kgori mmaralanabo m
 the barepela le cena.

3

agoric

maremo batho babe balena moo fase adi
 thaba. Gagolo mottata oamosoma lemolettane
 lematgoanene babe ba lema kamatrepe a
 resiotho bavema mafenye oamosoattapa ba ope
 la. Kamoro orole ele omotgubidu ba atrub
 Kamoolo baba lele trepe laroa baleloka
 mofenyene balena kalona ge balenile ba
 Kopela bamuma ditoro Kaganone bavema
 makopa ba roela toro ete Kopene lenol
 ge amedile ba thagola kaletrepe. Bantra
 boeanye byoo bohoago kafare amabele le
 ditatla lemetote trona badittaba Karetla.

4)

humb

Diphofolo gagole ele ele dinkoe ge ekabolaea.
 Dipudi motho a ebona otlaba motgori ane rebata
 Kgomo u ve e e! Kegona banna batrea maru
 lemeribe ea botolo baloa leona feela phoboloe
 ebogale kudu etlo lama labantri babona ge
 monoe oabona a ebolaea. Kagoba mogobe
 amogolo ba e ea morata gebafitla Kgoni ea
 ea Kgoni Motho es a ebula elogo a aphepela
 le Kgono baradi baletra mefulodi bare la
 lu. lu. u. Kegona motho es a bulailogo nthoe Kgoni
 eme asera tukhu entra metleng eme opea (pound)

6)

hant

gotroma babe ba etroa letroello lebakeng lamais
 -a ba betroa ke Kgosi bakgobakana Kamotla le
 marumo a bona. Batsoa baa nagine batroma
 diphoofolo tre ditigolo ditolo diphoafala Matlabe
 Dithethele dinane ditgotigone geba bulaike ba
 isa Kgone eakgori. Jhopholo ennoe le ennoe ba ntra
 leoto la yona bakgoba Kantra felo oter Ketra Kgosi
 byale Kgona bathanotloga le nama enoe ebe eabona
 beenye. Le batho ba ba bitroago batromi babe beb
 gone bana ledinyane trabona babolaza diphoafolo
 tredinyenane byalo Kadiputi le mebutla bona ba
 tragela nagen Kamatla go eo troma.

7)

abt
 diriki
 w
 5m

Bothaka gebanna ele thata etee haroorwane
 bothaka gape legona ba be ba itela maina
 abogale gove ge manaba akka thaga baka
 rhoela fare labona. Ebe eve gebatlakane
 havetena Kamaina a bothaka gove lege motlaga
 othana oadiva Kapa oa nko e e monoe le
 emonoe babitana Kamaina abona abothaka
 le ge ele lepyega Kabatla lagoretsoa ke be
 baroe otroanetse Goloa ebe ruvi. Babe
 bakgoatlisana ka ona le go roganana
 bothaka a golo ebe ele govetena.

5 245

K34/39

Chief
tribute

Kgori maralanabo ebe ene ge abulaile Kgomo
bantsa nooka le koto la eona baira ka
morata. Kyale mevete emenoe bafa batho
baho balapa Kgona bathanone ba pu
manapo ge a bokoele bafa banna
Kgorone. gobe gone lele batla lelenoe
le Kgori abe go a bitra bathomana ba
bagolo godivelo byaloe gobulailoe Kgomo
bapeca maroa le dinamama gedifedile haba
beila ntlong ennoe eakemorata baba hiletra
ntlon motlanone aba thapisa diatla Kalesapelo
bapo gebafedite bathira pitra eabyaloe ba
le Kgori Kgona ^{labotlana} tran tranaga ea bona.

9)
metal
wk

Netleng eakgale gobe go tuloa ditrepi go
eoa metkopa gana lebalogi badite lemareko
babano ebe babetle ba ditkgamelo leditelo
babano ebe ebe balogi badiphate babano
ebe ba logi badirego bano ebe batreke ba
mareke babano ebe baroadi bamakha a
Kuetri a o dira ditrepi. Kabe banoala hoo
repotoe kgona have mafikaa o abe a
le boima Kudu babano ebe ebe babetle
bamafudu le mese.

6245
105

K34/39

Ureth

Katho bathgale ba be ba apava metkgopa bann
-ga ea dipudi ledithoana bara metre ea baradi le
bananyana banna lebarimana bona ba be
ba apava ditreba metkgope eaditholo lediputi
le dipudubodu. Diphoofolo tranaga tranetene
babe bara apave relo a golo banna baba
-fra le baradi babafra le bananyana le bar
-mana. Bathgalabya lebatgetulo babe ba a
-pava metkgopa e esugeloe go ea diphoofolo ledim
-mane e bitroa metkgatla. Bathgomana babe ba
apava ditrete tradikholo letroapelo eaphaga ba
banoe babe bafiso dintkoe

Commet

Thakgona babe ba dira thafi a kgomo ba ntra
Kgevedi ba apha a tsoa thakgona batrela setepene
Kegona batlola mmele ka ona legottlora me
Kgopa gone erete ea ona le banna babe batlola
ka ona. Baradi babe ba thakantira thakgona
lele thokhe batlola garala ele baba Kgubisi
thakgona a manoe ke ditkgone kemone o bitro
-go metkgone. Ditkenyoo tra ona badira metkgona
a byalo ka (oil) baditlatroa badi anega tra ona
badigoditla baditkgotla ba di apha thakitra batlola
metri gemetri a pyele gorala thakgona

7 245 birth, infancy K34 39

14) Bametroalo a bana noana ge atroaloa gobitso,
-a batgethulo batrena ntlong lemoradi eo oampa skula
dikhulo lemeruka aralo a lefela batgethulo balehekela
fela gove areke a phatlantse diKgole abolaea noana ge
Kaba o sea traba bano roava. Ge noana atroele ba
mottatsoa batria ~~Mottatso~~^{Mottana} ba o epela tlaleng lekgob-
-ni bale hofa kaete. Kapa lerika. Banora noana Kaba
-na tratri leo Kegona gafela leke noana aletlong ba
bitra ngaka ea moradi baave noana o godile bana gove
lekgoboni le o mile lefufufugile. Ngaka geafilla lemeko
-mo o trena ntloni mma noana antra retele rakerela la
goe le la rapago badiba le bitrema bamatupiretra
noana eo bariba aba tredi batlaba mma noana
matroele bamottotse tredi eo batlaba noana godimo
gamaatto bamottotse keena bamofa eno adya.
mma noana a ea tlaleng a gamela mkgato fasa
pukgetse Kegona ngaka olela gove baloke tredi ea
noana legove banjati lehala lomo kgalo. Kaletlata
Katsedi e ntle le more o mo kgobedu le trokole balenapa
mira molomong oantse Kegona batgethulo banela
noana e o leina byale atroele ntle badinele byalwa
byagofa ngaka Kapa mapoto Kegona emono
le emono atlabona noana eo.

8

12) Mokete oabana gemothgekulo emonoe atka bona
 mosadi emofia analokira noana Hamothwa
 o ekago o eammaira. O traanetsi gobotra
 babano e batgekulo gove ba se basadi babafie
 molato mosadi emonoe le emonoe oanoana
 o traanetsi gontra mofa o Kapa lebele Katrian
 a gove adivo e byaloa byabathgekulo ge ba
 divile byaloa babotra mofa emonoe
 gove a trefele lemetre a ete alitra babano
 gove ntlang maketene o oabana. Ge
 bathile barumanana ba no e byaloa
 ge batheditre ba hina dikara.

13)
 boyp
 ate
 buana
 fleok
 by
 miantake

13) Telling ea Kgosi mmalanabo goile gaba le
 motlankana emonoe o a retumo se sebotre gove
 gababano. Kabe ba diretre ditigomo eivele ge ba
 le mo voking ea lepane motlankana emonoe
 ge a tiba ditigomo abona nama enloe Kephia
 erite atla abotra babano e gove ntlang lebone
 nama ea tolo. Kanete ge bathile ba ekguma
 ba itria ba gotra monllo ba ebera baetra byaloa
 ba leka Hamatta gofa motlankana e o abana
 a se reevate. Leina lagagae sele Keridima mon
 mmapanne byale ge ba e e e gove ba ve nethe

9

245

K34/39

nama ea tolo goetre redima feela banna bany
 e yoo. lethyele nama ea motoka bamofittile
 noteng. Kegona baba tica Kudu balala ba
 ra dya diso bafa ridima mafi lemaasoba
 motumira Kudu. Ba litra ngaka gore ebath-
 trire feela a e eathura relo kgobane baritre
 bathyele. Tala lahane motkgalabye eo o raphela.
 eKaha ana ledilemo tre (85)

14) gozola gabatho Gele batlankama banutoa ga
 dira Ditkgomo ledipudi legotwata ditkgonye tra

1) Kgovo tratri leleno le le leno lengatana. legove
 banutoa gagama Ditkgomo. legološa banna legove
 barenyatre batroadi babona. Bananyana lebona
 banutoa Kekomma bona gosetla lego apha
 legosila legotga metri leditkgonye.

15) Lehu gemotho ahule tatleng eatkgale obie afitim
 bosego bane otrenpe Kephivi babe ba epya b
 bitle Hamatrepe aserotho ebe etanoha foot tra
 thavofela. Gele gore ahule anabile maoto baba
 rema Kapila maoto Ditkgomong babalaea pudi
 bamo asera motkgopa oa eone. Ba bafa Kalkgat
 bamoloka lebitleng. Kegona motho oa bo mohu othe
 ledipu mefuta emeravo mofa ledithaka lemala

Journal

10 245

K34/39

Le lemetri Kegona arevelela aetrepela zwago
 seu see atlo eta o Kge gara na oago lemetria
 otlonoa treleng abe ea seu tres Katlagong
 eamohu lemetri. Kegona baphoreletra lebitla ba
 pea nama ba adja Kantle lele ^{Troai} troai gebafedi
 -tre ba ea gae ba bea matape fare. Kagoban
 babo mohu ba bitrete Kgatla eago alapa
 lehu Kegona obagatosta Kametri batho ba o
 ba otroa mabilleng ba ovela leditremo Kego
 -na batho fela batloga orala babomofu.
 Kamoroana gotla batho goemela babomobu
 Kegona gele duneu trapa Kgorin elaela
 e oreke alba lemotho otee oagolema mmotow
 oo hegona batho badula matratri amabedi gabi
 amavane barabeneke.

16)

Wedding
item

Kgale gemaanyana abetloa ba le babita
 melotto ea Kgoba trana babalasa pudi kanta
 babita lanyama badipelegetre ba adja name
 kgona. Katgetkulo ba ira noaranyana
 Kamavaba gore babone gone a perloe nes
 ge skabo oralokite. Katgetkulo buletra mof
 -ulode Kegona batho batlophaba motletse
 legothampsa gabata ba bea rekgopora

11

245

K34/39

rapulob pele gale rugana, gawe atrebe, gawe otre
le gawe moradi Kgona ge ba etroa gae ba
epa Kora e ewego noana oavena oile go a
maga Kgomo kememo atrona.

17)
Cross
Cousin
nrj

Bophelo bya Triana motho emonol le emonol
otroanete gotrea gamalome a gagae. Legana
otroanete gantia di Kgomo trat kgaitradi odine
gamalome ago bagofe monyana Kgaitradi
ea noananyanane lo leena adire gamalo
me gagae. Kegore molamo oagago gethabe
lanoana oanoananyane oona ana le oamosi
mana otroanete gomotrea gawe atle a rethe
le bovatkgadi oagae.

18

boxa?
matter
in poly
ga emone
household

ge otrevi baradi baba bedi emonol ano
bana babarimane emonse elebonanyane
geharadi ba batloana barimane ba
Katira Kaditgomo tra banananyana ba
geberakome papabo othe batreire Katragoe
goba moradi eo oa bananyane. fela
akafa monna oagae ditkgomo. atira
Katrona baradi bamorellela. Goba atira
baradi Katrona batlelepan gawe barimane ba
batreire ditlong baba Troadre bana.

12

245

K34/39

20)
K34/39
K34/39

20) Kettle eakgale motho ge ana leditkgomcobe
troenyoa ke batho babanoel baetla go eena
gokholota Dikgomo. Gore batrice Katrona baradi
dibetroa letolo Kegore gonyala selo se se
bonalego. Ke gemotho a Holotile diKgomo atrica
moradi Katrona aba lenoana oanoananyana
otranetre gotreoa Kemonna eo oaditkgomo le
monna eo atakua noana oagae otroanetre
gotria ge baranate balepe ditkgomo Trapapa o
goba bagapelete noananyana Katkgane.

26)

mokhaola
l'vo re
woman
with a
liver
with
a...

26) Mokhaola Kemoradi eo atlakane go le monna
emoneel baratana. Moradi a shutrol Kemonna
Kegana monna emoneel le monneel ge ana
le baradi bagae atkula mokhaola otroanetre
garata mokhaola gopetisa baradi bagae
Kemotta. Gobane maradi oamokhaola odin
monna gabotse Kagomofepa Kadidjo lema
-pote gemotho aka Kaula moradi arena
bana a tla a troala leena bana ba
bananyana. Ge banyaloe ke emoneel
a ditkgomo monna eo a mokhoute go atla
sethe a dja ditkgomo tse babomonna oapab
oamoradi eo batla batrice ditkgomo

13

245

K34/39

221

men
daries

Meromo ea banna Kegolema le go agadin
ntle legotla gola legobuna le go aga marala
lemaraha aditgomo ledimudi. Babano e badina
byaloo baradi babona goe banape banna
lebaradi goe baee golema Kapa gollagolo
gobitra goe letrema

23

chiefs
village

Notre oatkgori ona le dibana trenne bana
serenoe ere serenoe sena lekgovo kegoe lape
Kgovoo eatkgori mmaralanabo dibe dinne di
bana tra eona ebe ele Kgamosata le Kga
boka le Kga setele letlga mahale
a marapa lina ebe ele dura baba
noe ele bakgomana. Kana serenoe le se
renoe rena lelapa larona lebaene baba
troago Kgolo goba Kgaupe madunene gotti
ra ditaba morata. Duna le trona dina
lenaleo eatsona Kgofapana babano e badina
gabete babano e badina gampe maduna le
bona ba bibe go gatlola melato goe ge e
sita baire Kgorin gelakgona bagatlola gaba
e legana duna enoe le enoe etroanete gotti
ra monyana Kgorin goe ebe molanone
moradi oatkgori.

1A

245

K34/39

25

arson
(case)

monna emone oile adiva molato leina layase
 Kemohale oile a truba ntlo ea monna emone
 oa motoka monna eo mohale otrubile ntlo eo
 Ka tladi leraka trettano tralegotra ledipitra
 Kugave antlo. motoka a ea atrebira duna ea
 bona mmadumane duna abitra batho ba
 pele moa batgobakana ba a pa taba e motoka
 a ntra (Z 3. 19) ave nna Kenyaka go ea motlo
 mone. Kanna badumetra baa mottomene
 gebafethile mottome a baloala atica mohale
 ave Keena otilego ntlo Kalladi ona bathelile ea
 move omotgobidu. Mohale ave ee byale mottome
 atica mofaka a beula mohale letlaga Katollo.
 batho ea gae banna batgobakana gape ba
 mohale ntra thebe eo velone mohale antia
 ave keea lefa molato o. Kanneo antra Kgomo
 tenna a fetra.

26)

gemotho a dinell pero goba Kgopiro emone go
 batho otronetre goea pele gatgosi Kgomo
 ge esale kgale eke moloto oa gobolosa motho emone
 leena obe a bolosa ge anu leditkgomo tra le
 rone obe aphala.

275

245

K34/39

wadjo

ditra trathgare gathgosi evata gola leenoe babe
 ba tlakula dikgomo trabatho bathgosi emnoe
 byale kyosi eabelela byale bathomana. Kyosi
 ye entra dina elitra maduna lelabona kamotta
 battu lemanumo a bona abitra ngakka ea go
 a lafa dina monna emonoe lemanoe eo a ea
 go ntoeni o apara reka. Ngakka idina ditlone
 motkgovan bathabile kgomo ba apesa selokere
 Melerno emenoe ea peva Kapitra gelokete bagi
 toooa ka metre amelerno eo lemovomo abona ye
 bafetra godya nanna motkgelo emonoe otrena kaga
 ve adina atroeni. geteto apesera gebatho karebane
 motkgokule eo arapara selo dina letroma diphe
 kwadu eamovomo legona lerole lenoe late lenoe
 lenoele manumo ledyo tralona

281

comer

Radumedi kebatho baba bego baranatoe kedithgosi
 babe babathailokhudu metleng eathgale lebyale go
 rale byalo lelehan. Kegone bana batsevi metea
 lentu lamodimo byale lefare lebatloile kagobane
 beavate godiva rebe lemetkwoa ea lefifi bavata
 govatana lehana babo kegone mothe oamohuta ofi
 kapa ofi bana lekhutloela botloko leena legomo
 eletra ka tra nyire mopholoro

185

16 245

K34/39

29)
family
names

Tetopsea batho liti Kagopapana Bulobedu Ke ba
Kwebo bomomohale motopo oabona babina
Kolobe. gona leditlou bonimakhenele babina
itlou. Sebakoena la okatre banoka bametri a pula
babina Koena. Sebatau lebona babina tau
Sebakone bona la bina phuti. Ledinokabeli
za nooka.

30)
batho

logane abatho gona lepoifo etgolo ea batho
ba o bare ba repela borego ba ra apawa relo
batreela babanol dintlong ba ba gogela ntle
bara otloe bababalaee. Babonaa Hedingaka
fela ye ore nyaka otla re mmone legona ba
na ledibata treba repelago motro diphini
leditwi leditdineo trame huta huta ledidingaka
digona tramaleka treva tago gobolaea tredina
Kamaleko lebona babitroa nyakha traboloi
beela meve bakareisupe motho.

31)
family
names

gopalala gare chaba Kekabotia lattala Lemane
mo getlala ikatiera rechabeng batho ba
bantri batloga baa moo mabele a lego
gona. Babanol abaravata gogoma gaa
gagabo Kamogonoe gemenaba aka trenar
chabang abolaea botho babanol bachalala mmis
gaa vagen tredinoe ?

ed 7
Cil
ga
vula

Thaloko tra bana tramantelua 245
K34/39
Dithai thaii Kganteta Kgemo Tphetolo bane Ketsa
le laKgaitedi. Thaii monna soo morodine Kemavema
=a gagela phetolo bane Kemnta. Thaii ~~thogaka~~ sama
suda vudu phetolo Kegone dinko. Thaii ^{thogaka} magolo. ovalo
monae ~~the~~ phetolo bane Kettleka cantlo letrite ea con
Thaii Kgerou panene phetolo bane Kethegedi.
Thaii thou eemi motone phetolo Kegone Thaba Thaii
Kgomo ea bopape etene bodibeng Karula Ketroen
Kamorela ~~phetolo~~ ^{phetolo} Kegone lefello. Thaii Kgeoka
Kgethgea loale phetolo Kegone mabele a trena sele
terene. Thaii batlwa balebane phetolo Kegone magok
pya dikorini tralebati. Thaii lege okarepela lenoka
oka rebane Koto la nage phetolo Kegone lege otrama
ea lenoka oka rebane mottala oatkobe. Thaii mapho
Kwe onota mokole phetolo Kegone seo samapato
Thaii bokoko bahule gote Karala Khebona Kadikya
ta phetolo Kegone Kgotko. Thaii sedibana setlala
Kgotla phetolo Kgone pelo ea tsoana. Thaii Kgot
ntro morata phetolo Kegone semake. Thaii thage
samerokoto re a Kamela bodibem phetolo Kegone
dintar. Thaii magodi mavantana phagone phetolo
Kegone dintar. Thaii monna soo morodine obello
Kganab tra ae phetolo Kegone levomomo

32) 18 245

K34/39

(0/1)

Goepa Ke eona Taba e Kgolo e busago batho
baba tro-gemotho ara e pa obitroa lerobona le
gona Metleng ea Kgale mottanka ge ara e pa obe
a ratri bananyana ba be bamothoena Kudu
lege di dwele moloto obe a ralefe hane Kelerobona
lenwananyana obe a traanetre goepa pele moea
o oroburra gave a babatro lele hane legona batho
ba odina rephini re regolo muni

Batho bana ledikgosa tredintri tranebuta futa
gona lekhoa eadinaka ea gobina tredinot babina
geba nole byaloa ba e pa kamelomo gona
lebotho babano baba trebago gobina gabote
babitroa ditale. Kabanae ba traba goepa lebona
babitroa byalo babano ke baletre kadipala bona
badina gabote muni dilo tseo badina ka maraka
mekgopa emetelele ba e ba petra godimo gapala
ka badigile dikgare nyana badibea mtleng ea
melomo eamotkgopha. Ba eboba ka oave ba ba
petra ditathanyana golobana lemelomo eamotkgopha
pha e o byele ge baditica dimba byalo ka pean
a benye batona gebaditica ba epelala legona
gebaktra a gamotho e aka dulago legona ge
baletre baletre baputloe Karereno lekereno.

see plates

19

245

K34/39

33)

Lokisa
trika

05

f

bitro larechabamodjadyi Ke balobedu Kelonale
 bitro labona gotloga Kgale Ha Kgosi Ghetole.
 mainaameloko eakgori Magerha moditka malena
 tra kelela mabulana movatretle mmamdtlepa
 Thako moletkella. Kelona babagolo bameloko ea
 Kgosi eapele le ealehane. Botle labirra Kulobe
 motopo obana Ke bakhwabo. Maina aditkgosi
 pele treditrelyago eapele Ke Ghetole vabobedi Ke
 Kohale vabonwe Ke Kgale da bona Kemokoto Khatu
 banna feela babaradi Ke Kodjadya Ke Amarala
 mabo Ke rewele oalegohone
 Kgosi phetole a trebye moatretroelgo gona goha
 trebye gotloga go Kgosi mokoto tokotoatroetrol
 lebyeni Kgosi Kodjadyi atroetroe lebyeni Kgosi
 Amaralanolo leena atroetroe lebyeni Kgosi
 rewele atroetroe setlakang. Bamma Kgosi
 mokoto Kemorattapa bamma Kgosi Kodjadyi
 Khamasoa bamma Kgosi Rewele Ke Seha Kgah
 papa mokoto Ke seale papa Kodjadyi Ke Tokoto
 papa Amaralanabo Kemothibi papa Rewele
 Ke Tavetta feela Kerephivi seregob abata
 abavatergone di Katrebya Kemotho sechabo
 sagabo Ke balobedu.

20
34)

245

K34/39

Kgori tohale obe a dula lenokwe alula gona.
 Kgori reale obe adula Lebyeni. Le Kgori tokoto
 obe a ph adula lebyeni Kgori todjadyi obe adula
 setlonkong bya a kgoduga a sekgotini
 adula gona. Kgori mmaralanabo obe dula
 sekgotini. Kgori sewele odula retlakong le
 hone. Kgori mahale vile alua ntoa le baphala
 bonoa Kgori reale vile aloa banabo batla bogori
 Kgori tokoto vile abaka bogori le noanabo
 Kgashane. Kgori totjatsi vile abaka bogori le
 noanabo mmalekuta legona obile lettala ekgolo
 Kgori mmaralanabo vile aloa leba navena
 le bapfaneen mmampise. Legona obile lettala e
 Kgoro eamatonale ditse tventi.

35)
 dire ko
 phetole

Zwiveto trabona Kgori phetole ke phetole ramotholo
 abalobedu. Kgori tohale kemohale mahalefa gotle
 ave ntle ave ntlon. Seale setroana oatlata. Tokoto
 mabe a phetola. Todjadyi mmala kgobela kakyo
 bela kelala trela kemottolo rena molote. Mmasale
 =nobo a ape poea oa a pa mpa batloga regodi
 mmabantaba. manitra pelo ditse mabolo.
 Sewele kemomampbenyana sewele kemooatla
 =pana keletle kebetisa polo motloga.

36) 21

245

K34139

tribal
L.S.

ditigori trabalobedu dibe dilura gabotre. gotloga
 gotiyosi ghetole gopitla gongori modjadyi Kgori mmasala
nobe obe ana lebagale lešona abolaea baloi leba
 trenyji. Todjadyi obe ano naga e Kgolo Kudu obe abu
 ra batho ba bantji MeKgamo ea sona Keletlaba
 lele tloto lele ^{Le motlaba} lepolo. Raibureti yotloga ga
 Kgori mohale gopitla gatkgori mmasalanabo. Kgori
 ra tatkgora baitrea eaba dipolane feela Katoko
 itrenoe ke motoka waametloa. Era metleng ea
 ag se afitlagotkgori ~~modjadyi~~ vapele vile adula
 gamokwate aetroa batokoka atraba maponyo
 Kgori todjadyi amoramogela gabotre banao
 bapaoe bakguduga badula gamoleketla.
 Kgori ka puro eammasalanabo gafitla makgona
 a (Griet (Johung) Kgori batoka bakguduga ba ea
 toko eatlase feela ešona eamodjadyi badula gona
 batla baloba gotkgori mmasalanabo bana letona
~~abona~~ waametloa. Kemorego ašua garala movoa
 mawawa lešona ploba Kgori lešona ašua
 garala movoa tatlabažulu eena atoma gotfura
 Kabaka lamakgona a veka naga ea modjadyi
 Katoka leba trenu kekgori lešona ebele
 šuna eamodjadyi.

37) 22

245

K34/39

eps
ruiter

ditgosi tramogadi dihe diradumeleloa go etela
 ditgosi tredinol dihe dietela maduna amagalo
 abotgomana. Babona legona babali ditre traktgadi
 lebona fela legona bana le rekta raditlane moba
 bego ba a vela gona geba etroa lestoni leina
 tarotrana o gobitroa borhettha Kgori. Kegone
 fela moe Kgori ilego ea a vela gona lebyale ditratl
 mpuya Kudu a go thethoi fela fao ~~thoane~~ Tema
 bitla aditgosi bara atelba Kagobane tratre geba
 fesa Kudu ba aea badimone gofa ditubula
 byalo Kathatra lempaloe. Telehone ona lemarotra
 na abitroago badimone gemotho aka truba maso
 trana a o otgamana molato mogonoe oantia
 nku entro babano Kgama entro gove ba e
 bolae ba gatulle mabitla ka eone. Legona dun
 a ennoe leennoe eua lelerotrana lelebitroago badi
 mone fela fao yottompya Kudu lelehone.

saard
gome

Te fao badimone geotlaia Kathaga motho
 eo a trubilego ontra Kgomo Kapa nku batgobaki
 na bamoloko ba sholaea bantra meroane ba
 etla kantra lemeve begatulle Mabitla gebaf
 ditre batya nama baralote Kulatroai
 manapo babera mabilang godimoe ona.

38)

light

Melao ea tladi gotloga kgale gofitta lalehone
 getladi itile more momotune oatkgosi. Batho
 batsoanetse gobotra kgou-goue avume motho obona
 felo fao a ee lemofoho afille a tiee felo faotladi
 etileo gona lege eka ba durenne badiva byalo-
 gona letlalo ea gove ge ba radiva byalo etla tiea
 mmotune o noaga omanoe leomonol. Legona bave
 ge eka tiea more kape ntlo ge oka bitsoa ngaka
 ea ~~gato~~^{gato} ka ditsoa tra eona ea pya fase gamove o
 goba fase gantlo e o atlego tladi bave outa kgokole
 etroeu bave kemotse oatladi

39)

9
thunder

Legona gona lepoifo ekgole gwe gabotho gemanu
 a duma babanoa barupa kamaramo koo le koo
 gove baphatla maru ba banoa ba gotra monllo
 batrela metemo ea gaphatla maru babanoa ba
 kuma melemo ba trokka koo le koo. A golo
 gona letlalo ea gove tladi edivo ke batho gele
 duma baramela godimo maruni batsoa
 babanoa katladi. Babanoa bave kenonyana
 e edumagochitroa tladi e na lematla amagolo
 legona dinonyana tso dina lemetla e agofapane
 treditsoeu tre ditro tre ditkgobedu treditpharwana
 legona bave diea oa batho badibolana badiera kgovin
 metleng ea kgale.

45)

manula
keer

reno reregolo gare batho lettabela lelenoeleno reno
 seo sebitwa totkopo kemore obitroago manula move
 o agolo omela fare gadithaba o enywa dikenywa tredidi
 byolo ka di lapeal koro feela dica varha mo fare
 baradi ba trayela goditopa badinoala kadinoto ba
 fitla ba dibe a mo maremangbafatere ba ala
 mahyanye ba trela manula tratri leleno leleno
 batha batrela gopitela ele renube reregolo koradi
 emono le e monse ona le renube saqas^{ra}manula
 abutroala moofare ba a topa erale amatale
 felo moobabe ego gono gobitroa divubeneke
 gore felo moogobe oago manula gona.

41)

||

ge abukoile baradi base gopolla bapollaka
 dithathe tra gobetton byalo kadiphanye lemavasa
 ditlakoni traditigono laina la ona abitroa ditla
 otlo gebafatta ba lattela dithaka Kapitreni matya
 tha balatla. ge dithaka ele trenti Kapitreni ba
 trela meti baruga dithaka gedi troale lettalo
 latrona katrotlo ba trela meti a o patreni emud
 gopitla etltre. kalorego gebafatta batgemenale
 iphilo letipile pitra geba letlora gorala meti felo
 ge o enoa abyala ka namonati abitroa gore
 ke letuto alho matrati mabedi.

25

245

K34/39

47

infant
was
ill.

Pabalalo ea bana tšileng ea Kyate noama ge a
 hutoe kemae ana lebethe Kapa Kgoedi. Kabe ba
 bitra ngaka ea ~~the~~ noana ge ana lematšholo
 oa kastoka ea ummae Kapa ea papae goba mogo
 lo oa ummae oamoradi. Ngaka ge etlike moradi e o
 atroanete go gorala a mamisa noana e o ngaka
 emothabela matroela ea moritšhe ka molemo oa
 lebata o oralago oafisa noana a humisoa atisea
 omonoe abafa alaele gove ba otsele mapotum
 ba nose noana matšati nyana a re ma Kae.
 Kegoa motšhetulo e o metšhe ea Kaabatha leo
 noana a phela leze e moradi oamenoaga e maso
 ime atreletre go goba feta maso.

48

white
ants
(diet)

Gona ledilo tredinoe dibitwa ditšhoa (white ants)
 dile tse dina lediloene ditoma gotroa ka Kgoedi ea
 moenune selmo. Batha bariba mainana ea troma
 gove direthe triatose trapufe. Batha lela noe le kenoe
 betroanete go ea go lebelela dioloana tse o agole
 beradi le bana baee matšheba amonoe le emanoe
 beke kamoka eabedi bapya godimo a re ole ba
 diva maké ba epela pitra ba baee dithe godimo
 ba Kga ditšhele tramane ba alaele godimo byale
 ditšhoa trabone eka kelorego traocle pitšeni
 tra Pala.

40 26

215

K34/39

Termites
(cont)

ba ntretra sakeni baira gae bafitla ba diapera
 Kapitra ekgolo. Kamaroana badiira looleni badia
 nega tra oma bareba maroa Katrona gomotho
 Ka diroana pele gababano e o tsoanetri gontsa tre
 dinol Ka setkgopyana a ira Kgorin goba durane
 ge a iretre bona ba isa ditokuleni trabona bane
 ditokula diealoma. Ge boratira gona le regoobe
 idi ra golola rane sentheme Kego e emanol le
 emanol o atreba gane Kereile a golenae i Legona
 dintloa Kedilo tredingitsegago diKgorin. Kgale gobe
 gona lemola e a gane duna ennoe le ennoe id
 wa moreke moreke gobatho bagae Kanoagale
 le noaga ge ba dile byolo Matira sevete lerent
 ma anuma re alla ragage ave isa mosate ge ba
 fitla Kgorin. Katrona gomotho e o a ba trento
 Trago ditaba Kgorin ena bamofa revutana se
 dintloa renyenyane.

50

Legona gedionile bafepa mafafa atrona a oela
 godimo galola le ona a thjeva abitroa bon
 itli abaretla Kalifudu ba bopa badico anaka
 ita. Legona bapea ditovo ba ditlakantira ledin
 tloa baala babano e ba divetere Kapa goleni
 isa Katrona.

46)

27

mukumbi

245

K34/39

maetula
(ju)

Ka trati laboraro banaa lebaradi ba Kgobakan
 ma banaa gona moo nezeni. Pyale gona lemotso
 oa Kgosi gone moradi emonoe le emonoe atope ma
 vula a dive motsope oatgosi obitroa tredi Kgone
 oapele emonoe lemonoe ge adinele obitroa Kgosi
 atla unwa. Sediduna batrona distina byalo dibata
 batho batrona gone vetopeleng motsope oatrede
 geba divela byalo Kamanoo badina gape motsope
 omantri obitroa odiphala Kgone motsope oa gofa
 Kgosi ge ekaba duna ena lebotho babantri
 ba ka dina dipitroa tre morome amavaro
 goba a mane baee ka gopetana Kabatho
 babona.

47)

dunage a divela motsope oa Kgosi oavuna
 seratta ra gagae aue e eo bitra ditgosi motso
 ope ofedile byale ge afilla morata othana ka
 mma duna e o Kgone motso eo a troavetreyi
 go apa lekgosi Pyale ge a koane lekgosi a
 golatle a tlamae Pyale Kgosi a mmanduna
 e o aue nyaka battanka aee lebona le onoa
 motsope o battanka ba babitroa tagavola
 ke gone marole atgosi gebafilla dune
 battankaja Kudu vari bafioa lepu di saboloo
 batya banaa babina ditsoke babano batsoa.

48) 28

245

K34/39

naming
ngwekai
pari

Melao samaina a diriaetre lerogana lelenoe le
le lenoe ge abitkele noanampane babitra Kgaitraki
atta batgoba kana ba lapa leo. Kgadiavela
noetri leina labogadi gove abitroe Halona
ge amovetre leina noetre e lala fare Kaletta
Koni calosha. Kgodi antre mashelene amabedi
goba pudi re o a nago lerona amofa Kego e o
tiera leina leo. Ige ele lerogana lamolotsoa
Kgori. Ige abitkele moradi batkareke bamovela
leina pelarareu aba lampa baliteta gobitla
ano mpa Kgora balapa la hote rogora banu
ma motho a ea Kgorin bothe Kgori ave noetre
efetogile Kgora Kgori emovela leina eabala
motho e o gove bamovela leina leo.

49)
l. at u
hdun
p. b
m. cf

Baana babe Kgomana Kamotta banale
molao ogove noana ge amela meeno apele
a iroe Kgorin. Ige amedile meeno akathare
laira rekotlola ra mofoo ledithaka tramavotse
Tepedi le tralithoatre Tepedi badilokete Kagave
a sethepana re o noana etrelago Kagave gebotla
Kgorin muna noana lemo Kgotulo e o a eago
leena motgetulo obetra Kgori ave noana ophote
the Kgora Kgori obula molono oanoana abona me
a o balitra mofulodi batroulla mofoo o baaga ge

29

mofos o ba oboloka gove noana emonoe le emonoe
e a troetroigo swager, o ngobitela lafete Kamoka
etla ba eke mofos omantri badica byaloo
bobitroa gove byaloo byadithaka Trabana
Kegona banwa byaloo bathehule le kgosi. Gela
feditre babinaditsotha.

50)
sichines
for ki
down

Tokoa oabatho va gottompha baloetre gemotho
aloala mo lapen ba bea lebala la rapama
Kgaufi leno molotri alarego gona. Gove motho
emonoe le emonoe a tenago mo a trebe gove
ona le molatri geel utlone ba bea lebala le
molomone oantle motho emonoe le emonoe o a
tuba gove ge a kgumana lebala le rapama
Kgaufi le molotri a ha seke a le trebe goba
a dula Kgaufi le molotri. Legona moradi adumela
loe gotrena mo molotri alarego gona ge a
fithole keditsoedi tra thava goba trenne otrone
gove ge ekaba avata gobona molotri aha
bata malebe ledi o molotri gove amofi
we ramiviti leina la kgona kebotaba met
ba kebotaba leterevu o le trebe metri aha
molotri mmele ha motla kgona aha
molotri ni mone o kemarepa anongana ebitha
Kotse

5 D 30

245

K34/39

ixu ara
kyl
t. of
olive

Melasi ea Kgale gobe ene gemotho a Kgumane
- phoofolo e bitroago Kgoara e byalo Ka repote ene
le matkgepetla e rana le Kgudum feela dipapani
Kale tlalo. Notho ge a e Kgumane o be a e tšica
e raphala a e lo tšia semutane a ira morata Kago
e bane gobe gona le molas o agone phoofolo e oetroa
godimo e fuloga le pula. He gona ge ebula e lo
bantša dinamama tra e ana. Kaditla Kantša le mone
ea pula kame bona batelago Ka gona erego ba
itho balantši le dingatša le trona dia tra tra
dina byalo.

527
d. v. v. w
poison

Katolo Kemone batšumi ba le ba e kga me
ine o a enysoa di kengoa byolo Ka naoa ba
ofula batša ba okgotša o a o ma ba rila le batša
ba le tlantša le mone obitroago moepše
ona batgotša matšoti ana ge a Kgatlilosa
le pupa batšota meube ea bona ge le bata
le o leka sala ba le vetšira gobatšo baba
mae. Toie o o be vetšoa katlokomelo vuvu ge a
otroeviša reke a inoaca mmele a ka hia
Ka ivi fela o be oravate motšo o a le raidi
le gona otlokomela gobe o reke o a o bea moe
bona batšotšago gona ba le ba otšica tšika
ela e a non land)

53) 31

245

K34/39

pre
(...)

Monna emonoe le emonoe obe atroanetri goba
 le se tlatta sa mesebe ea botolo Kantloni ea
 ga oe. Gove geba Ka Thageloa Kemonaha ba
 e trinelethe lottou babe ba dibolaea Ka
 eona le ditau ledinkoe. Babe bana lekgotla
 ea goboloka mesebe ea botolo ebitraa Kgotloja
 ba inotla Ka sekgate sakgomo Kapa pudi
 gove mesebe eentre ditla Kagove ditlato
 dile belele godimo. Le ge a pora phoofolo
 Ka morobe oa botolo a e Kgetlola e trome
 go oa fare.

54)

many
preliminary

Metleng ea Kgele ge monna ntetse di
 Kgomo a nyala moananyana pele ge a Kgotloja
 go betla obe a sedumelele pele a seisa antra
 me iupule obe atroanetri goba gove ka mesa
 Ka e itabago mapore a melala emevaro Ke
 maina a mevutla e ore a Ke mmatreke o
 motse le mmatreke o motgubidu le sefako om
 orosu. Babe ba evetla potokire ge motho
 a sa diva byala obe a sa beite ge orupule
 la obe atroanetri gobitra baradi ba motse
 o otrago gona bathgobakana gove obe mese
 Ka pele gabona.

32

245

K34/39

557)

w

Kegona ka lona tratri leo otlo bona refatlego
 ramocadi oa gago go tloga le a pirane a ratle
 ntlone. Go etla ba iretre pela diphelegetre
 tragagoe. Ka tratri leo ge banzana batrena
 ntlong e o olego Kagane ba Hoa tama molon
 oa ntlo bakgotha ~~o~~ oa fetola oave moena
 kapa nta o Hegone trenane Kagane. Ge batreni
 ka ntlon le eena noanamzana e o ele go
 mosadi oagago baloria balala ka letlakoni
 lamomantra diatla oontra Karolo eamoukha
 oa bafa elitroa monoro. Kyale ge batrogile
 le eena mosadi oa gago akgunumetre kolo
 refatlegong a rati olele le oena.

56)

O troanetre gontra Karulo eamouu Kagane
 gane a pole koba obone refatle o ragagoe
 gabote. Jeela aka reke abolelu le oena ge
 ovata gane abolek le oena o troanetre gontra
 gane Karolo e nna eamerutla oamofa gona
 aka bolelele le oena. ~~Le~~ gona otkadiva le
 eena se ovata go olokulogile ka lona tratri
 leo gotloga borego byoc o troanetre golala
 ntlong ete le oena ~~le~~ iretre ba gagae go
 fitlela amobekha.

33 245

K34/39

57)

Kamoras gematkgoda a retri a tlitre nagen e monna emonae le monoe ge a supuila die antre pond tre treletrego lelerone. Babana gobeta moo banae Kgora ge a rena chelete legona chelete e ke ea vananyana atka dina seo avatago ka eona. Batroadi a bana taba le eona le hone batho bala ntri a ba sanata molao o batraba le ba retrana barhigo batlagira

58)

Netheng ea Kgori modjadyi gobitla gatgori relobana a e troa botoka a traba ma naba a motrila. Nagen ea modjadyi ba dula gona byale Kgori relobane ana ma motrila gutla gatgori modjadyi a ke Kgori Kgori modjadyi gone a mphe naga nyane kadula gona. Kgori modjadyi apetola ave rena naga e nka efa gatgori relobane. Ge e kaba relobane onyaka naga gona le naga e moe ea Janu Kgorana ea eona ke monna e a bitro igo mmampije. Monna eo o aroanya nagen e odula avata goba le moe ge relobane a tra naga e o a ka dula gona.

Siwama
amph

59) 34 245

K34/39

Kegona relobane antra diva atrelira Kgori
todjadi ane nthareng lenaba leo Kegona
Kgori todjadi antra dina tra thakana
letra nkgora tra ea tzenen gohgori
mmampye. Kegona dina tsee dietroa
tra tra tea gamampye trafemya Kgori
mmampye atraba aea puthubyeni
Kegona Kgori modjadi alaela Kgori
relobane gone a e adule nageni e o
ea tzenen ea mmampye. Kyale relo-
bane abona gone naga eo e na le
dithaba gagolo afeta a ea Kgoanam
adula gona.

(6) Kegona Hamovao gamenovaga Kgori
mmampye aboca nagen e gagoe adule
gape le baten la relemo antra diva
tra gagoe a ba laula gone ba ea
mareng a Kgori relobane. Kafilla ba
lalela mareng ba trena Kagane
ga mabebe le batenq laborego gone
batle ba bolae batho ba Kgori relobane
gobote geba etla mareng
Ka nnet bo diva byalo.

35

245

K34/39

W

inele Kaborara geburadi ba Kgori Kelobani
 basea maremong ba lena manaba
 a mmasopye a ba trogela a bafetse
 motgari oantla banna baphalala eave
 mana. Kegoa Selobane a Kgoduga a
 ea nagen e bitroago magakala Kego
 na bapumege magakala batla leadu
 la botgaga gopitla la le gone mo
 gobitroago gamethaba Keena Selobani
 oale hane.

magic
 tree a.
 furd

(2) Ketheng ea Kgale feto moe obitroago, maalo
 gobe ona lemore omohole o obitroago mottom
 ma more o ebe ele onagolo Kudu. ona lephag
 Kagane otrona dinotri leina la ona obe obi
 troa marakabile. Katho baibe ba ostepile
 gone ge manaba eka ttaga more o otlo ba
 lolla Kadinotri tra ona Kagobane ba be
 ba tepiroa gone mottomma o oile oabe oa
 lebakeng la Kgori Kodjadyi oa pele gabitroa
 ngaka e Kgolo ea batho ba bitroago ba
matkoola ebe ele bona dingatla tredit
 lo trama naba. More o bane o ile dinotri tra
 ona tra loma matkooe a seaoa atraba atle
 oa obe ore matkooe a Karafaa dinotri tra one.

63) 36 245

K34/39

~~substitutute~~
wife

Ge moths a treni moradi a hua ana lebane
otroanetu go ntra Kgomo Kamova o ge rechita
retule a ira gamatigolo. Kgomo e ibitroa
ea go roma lehu ane He oetroe Kentho ba
matigolo ge ekaba morato oa moradi e o oano
mananyana ogona ba mopa ena gape gove
atle alele ditroana tteo. Kaananyana eo otroa
netri gantretroa ditigomo tramo nyalo gape ge
monna eo ana leditigomo otroanetu gonyala
lyalo Kapele. Ge a rena ditigomo a Ha noutra
hananyane Ha go koana lehamatigolo oa
gagoe naananyana eo otroanetu gove ge a ile
bogadi a tteo leina la monamabola
He gove eo a troago lepa lanoanabo.

(64)
wife's
sister
my

Legona monna ge ana lemoradi a raphela aha
nyala morato oa moradi ge ekaba o eakam
le bamatigolo oa gagoe intra ditigomo gape
tra goletkana le oapele. Ge a ile bogadi oveloa
leina la monamolatalo kgone e a lateka
go noanabo. Legona ge monna a lemorato
oa leogana magolo ana lemoradi moradi
eene ana le moratu oamananyana leogadi
le o leka motricia ge bakoana le bamatigolo
oa magolo oa gagoe.

(65)

cf
wp

Melao eabattanone ge Kgori e li kile moradi
Ka morao batroadi banoananyana ba dica
byaloo byoo bitroago dituku. Kbitra meloko
ea bona baba trebira gone emonoe le e.
monoe aka ntra revotoana ra le otra Kapa
mofao gone ve ire moradi oa Kgori bogadi
ge batroame byoelo bantete ba litra noan
yana gone aboe otlogoma le byaloo ge
ba ira Kgori. Kypale batroanetre govoala
lerome la ditepa letipa trepedi Kapa go
feta moe le divotoana dikaroba trenti
ge e meloko ementri.

(66)

see

Batroadi banoananyana batroanetre go
ntra mmaditrele Kgori motho eo a ira
go ditaba, moradi Kapa monna. Sena owa
la phalafala gone a ete a letra trelen gofit
la moe ba eago gebafitile Kgori mmaditre
ofitire ditaba moradi, ge Kgori etoole
ditaba ete dica Kamo evatago le byaloo
byoo Kaborego ge e rale Ka borere Kgori
etroanetre gontra Kgomo etigole eapole lepa
di ba etlaba bantra le lipi bale apera
noananyana go thamone.

67)

38

ku

Kama ea eona ba irala batloga le eon
 ba ea gae na se gebafillile melotio ela
 entrago divotoana e a ngobakana gape
 bamalome a noananyana bafiso Thamo
 e atigomo. Ranoane letsoo papae le otom
 ma oe botini byatigomo vatigadi letsoo ge
 le movateu o papapa noananyana ge e
 le magolo ke leoto. Melotio le roba leio
 iba Kamotia gabona Kegove retloki retloki
 ranama emonoe le emonoe le maditole
 le eena otigumana retloki.

68)

ku

Netleng e atigale moradi ge ana le bana
 ba mafatta babe ba bolaea Katratri le
 ba troaloago Kalona. Legona have babe
 ba troanete gobolaea ke matigolo oa bona
 oa toto ea sesedi Kegove nna moradi
 eo a nago le mafatta. Ene otroanete go tute
 ba mafi ale bere a nora bana ba o gae
 ba hue bana ba babitsoa marola Kegove
 batlo bolaea lalapa labona. Le ge noua
 a troetri ale nora anela meno apele Tra
 godimo le eena babe bamadira byalo
 Ka Katlolo ea bona.

69) 39

245

Handwritten number 34/39

Setleng ea Kgori mmasalanaboobe ona le
 Kgomo tre ditgetiloeo tra mafi amante di
 bitroa gone Kgomo tra botlako. Kgomo tre
 dibe diradule leratla le tee le tredinae
 dibe dina le leratla latrona Kamona
 gadintlo tra Kgori diganoa borego. Nonne
 eo a digamao a pane relo le mafi atron
 a be a rabanoa Kemotho ge ere ba
 lapa la Kgori fela. Sedintri dibe diratrenam
 feng a o ditkgomo trona dibe dipula letrek
 noe matreane ditgetoa Kamatreboea tra
 ea rathen la trona mafi a o abe a kg
 oa ke Kgori fela.

70)

Handwritten mark

Handwritten note: "moojio after kiffi"

Setopa Kemore omonae ophelago lebotho
 Setleng ea Kgale ona ledingaka tra ona ge
 motho a otrietra babe ba bitra ngatla se
 setopa. A lotlisa moo goutrietroego gone
 a trua leanye allotra molemo a letaba
 Kamantlo ge mantlo otutla moleanye
 a bonetla moo otrietroego gone. Kegona
 setopa setoanetri gonyatla motho eo a
 otrietroego semotroane monaana lebyone
 borego byao.

71) H0

245

K34/39

Le ge a lekgob reea fitla ramotroara ge
remotroeni akka reke aro bala borotlo bouge
byale ka baka lagokoa bottoko motho eo
otroanetre gabotra balapa lagagoe. A
Ke astrukete selo ramotete abolela leina
lagagoe emanae oa lapa atloga aea gona
pela ngatla eo gona emotopoile Kegone go
mottosa bottoko leo. Kyale ngatla eo ea
retopa etroanetre gabitra patela Hamo evatoga
Kagona ge a kantra kgomo afa ngatla
etla mokoera bottoko byoo. Ngatla
etlo treea gape leanye ea boneka ea
mottabela reatla seo retopa remotroevigo
ea retlala mottare o Kagona a pola Kalona
lebata leo.

72)

Ku

Novo o retopa bane dingatla ditreea meetha
Kamoka meve ea aneputa futa lele tlakla
lele traago nokeing tredi kgalo la moaputa
omanae. Sedilo tragoloma tre byalo Kadipho-
pheni ledinotri battakantra ba retla ba-
dina lebata legona bane moo ba diren-
tlago gona ge oha fitla oakgumana re-
sa kgamanello oatroana retopa reea gatrioan-
Kalona baka leo.

41

245

K34/39

73)

seduction

Noananyana batigale ge noananyana atka
 trinya lelerogana lelena mottantka eo obeantia
 Kgomo Trepedi lepudi a lefa. Noananyana obe a
 radule letatka tragagoe geba lemetketungba
 be ba motrega ba matkoera bamoepatka
 Koria a rera repala lebona. Le lerogana o
 be bamodiva byalo bamokoera bamo
 epa ka Koria norga kamotta are ravata
 gotrena gane a thata tragagoe kabata
 la ditlone noananyana ge a lefile obe atka
 Ke monna emone. A se eru a betko ba
 troadi bagagoe batroanetre go moira bo
 igadi leditkgomo treo tragomolefa.

74

*marriage
of seduced
girl*

Ge noananyana a ka ba lempa a a eru
 a trioa ke emone gemonna eo a lefile
 batroadi banoananyana batroanetre gotra
 di kgomo treo. Monna eo amovatego atka
 motreea lenoana eo a hego leena antre
 di kgomo byalo ka ge etka onyala noa
 nyana. Legona a gole otranetre gotria
 Kemonna eo a hego lemosadi emonole
 eo ahuetrogo kemoradi a se gantreatka
 trioa ke lerogana.

75) 42

245

K34/39

75) 42
Diversity
baloi

Dingakha tra gobolaea baloi Kelling eatgale
ngakha tre dibitroa ~~trabato~~ motrekga tra go
lefetra batho bas ba bola eago babano
Kaboloi. Ebe eve motho ge atakhua bago
bo ba ea nyakeng treo ba molitra gov
atle alotire lebitla ge ngakha apitla otron
netre gobitra patela e a evatago ge abulai
le baloi bas. Gele otronetre gottabela balap
leo Kamoka gawe motla omonoe ditlane tra
gagoe ditra Kgumana motho eo aroboloe
Kemoloi ele bolotri fela byale tragome
tra bola ea benye balapa leo

76)

100

Byale ge a e ea lebitlani leo batreea lem
gebafitla otrica ~~mo~~ ~~o~~ ~~le~~ ~~bit~~ ~~la~~ ~~at~~ ~~lan~~ ~~ya~~
leditlane tragagoe aliea godimo galebitla
akgupa meti a ~~phara~~ a ~~vevete~~ a ~~ne~~ ~~ke~~
~~otla~~ pokko gobao babulailego motho eo. Kega
~~na~~ ~~lot~~ ~~isa~~ lefika a tea refoe godimo ale
bitla atlaga ge refu reo rarala saoe ditl
ve treo ditlo troana baloi bas tra eona^{na}
~~leo~~ seolego Ha eona. Keganage baloi bas
bakahua bagabo batroanetre gofetela ditl
treo lebona gebaea gobafitla tra batroana

77) 43

245

K34/39

Bizale bane mothe ge atreba gone eena ke
 moloi obulaile emonoe le eena odina Kabatlala
 gone a ee ngaken treo tramotrekga aphtela
 gone ditlane treo disemotroane. Ngaka treo dina
 Mefuta e mebedi eaditlane omonoe bane
 godiya lerelo ke gone gopholosa moloi emon
 gape bane godiela lehyaa ke gone galaea
 moloi. Ngaka tre bane ditlane ba ditree
 Kooa toko ea mapulaneni gone le retlane
 serena rebitroa ke namane more o bane o
 goolala byalo ka kgomo qe nlla le meno
 ea mefuta futa ke eona e badielago
 Mabilla ka eona.

78)

inheritance

~~women~~

~~book~~

~~hand~~

Kelao eakgale monna ge ana le baradiba
 bantri moradi oapele ke eena ntlo etkgolo
 gare galapa lagagoe. Ge aka hua monna
 eorhana ba gagoe kamoka balebilla
 noana oa moradi oapele ke eena Kgori
 bona ealapa. Ge ana le ditlhothe tre a di
 ilego a eba ditroanetri go laoloa ke eena
 noana oapele. Legona ba thobitra vakgadi
 eabona atte a ba laele ka ditlhothe treo b
 ba thologadi noana emonoe le emonoe othe
 metre gotre bonnyane

79)
Ku

44

245

K34/39

Noana oapele eena otrica bantri bya dikgomole
gona ge atkoana gobotre le bo noanabo atkanti
dikgomo abapa gove ba tree baradi Katsona
legona eena otroanetri gasala a trena nllan
ea papa oe. Togo moradi oama fe le lo emofa
atroale bana le eena ge atkatroala bana le
moradi eo mmane agaque bana bas batla
reke ba mmitra gove papa batlone mogolo
oanera.

80)
Doctors
u ni the
long a hair

Tetgoa eadingaka ge ba alafile moths
bana lemolaos oa gove motho eo arite
akevoa meveni pele ga obo trebisa. Eji
motho anyaka gotera meveni otroanetre
gobotra ngaka eo e moalafiligo a dine
byaloo a ibitre etle gae a gagae a e
nup pitra abyaloo. Ge a boditre ngaka
etlomolaela gove byale a ka kevoa me
reagagoe adica byalo ka taalo sangak
ge akka nyatra taalo sa ngaka a keva
meveni ngaka e ratrebe. otroanetre goba
lemolato omohalo ngaken eo gove a bo
ee a ntre renoe a patele goba a dia
byaloo atgumeloe.

81) 45
husband
uses
cattle of
his wife

245

K34/39

Moradi ge na leditigomo tragagoe a na lemo
monna oagagoe didula shakeng- letse monna a
Ka diposona. Jeela aka reke a dia resenol
Katrona aka revekere le etse katrona goba gotse
ea moradi e monae Hanthe le tumelalana le
moradi oagagoe. Ge ekaba batsoana moradi
aka fa monna gagoe ditigomo tseo goe atri
moradi Katrona atle a moretšhele a dule leana
lapa le tee byalo Ka noetri lematšhele ge mori
di eo a Ka ba labana libananyana goba
tšhele Ke ba baroe. Modadi eo monye oaditigom
le monna oagagoe batla dula ba koana goba
Kabatta la tseo eo eabana ba.

82)
adoption
of
boy
No.

Tetling ea Kgale monna ge a huetse Ke mo
stadi a na le noana oamominana a rena me
Ka a Ka mme eago gono obe a Ka mora Kg
a gae a lelo Kgosi. Ge a godile le monna
Kgosi ebe emofa moradi goba ditigomo atri
Ka trona gemoradi eo a le noana oa noane
nyana obe a troanetse gotšhele Ke Kgosi. Ge
Kgosi a ravate gomotšhele obe a efa lerogana
lelelele lamotšhele gae a motšhele lege
noananyana a ravate.

46

245

245

K34/39

83) ei
bu wa
mduros

Telling ea Kgale moradi ge a ka trala noona
a le nasi gorena bakgethulo noana eo obe
a bolooa hane a re motho ke retlola gobe
go sadumeloa gabona bana ba mofuta o. a
golo go batho ba madi a bogorin. Ka gone
motho ge a be a ka lesa noana oamofuta o
Kgori obe a ka rethe a ea lapeny la gagae
goba go dya didya tra gagae. Le meloko ea ga
gae ebe e ka rekoane le eena kaba ka la
noana eo ge a sa ka adumela gone noana
eo a bolaoe byalo bana ba mofuta o ge ba
bulailoe bahe bapitloa noken hane gebakka
fitloa ntle bakka firea letratri pula erene.

84)

84)

theft
of cattle

Telling ea Kgale motho ge a utsoete dikgomo
dipudi e tra adunene kapa kgarin monye oa
dikgomo tres obe a lota ge atla dikgumana
otroanetri gottalea dunene ea motho eo gone
bona ba motroane. Atle Kgorong ea dura eo
ge a fitlile bana ba mmotrise gone aena
o di treni kae ge a rena bottatre ba moko
fira kamo baratao ka gona. Ge mang oadit
mo tres adi kgumane a ditse a letratri dinol
tra golefa tra gotroa gomotri eo.

85 47 245

K34/39

grie.
dyg.
hewhe.

Yonna ge ana le baradi baba naro Kapa
gofetira mao ge balema lebakeni larelem
baradi ba emonoe le emonoe ona le trem
ea gagae. Le monna le eena ona eona byab
lebakeni lagottagola monna obitra baradi
bagagae gove ba ee go thusa moeanye tremen
le mania babuna mabele le go Kgottgora
lego trela dileterene. Kyale gona lemolasoagou
baradi ba troanetre gove ba dye mabele abo
na pele barenu ba dye a monna gebafeditu
abona moradi e mogolooa lapa leo otroanet
gobotra monna.

16

A ve batho ba ritiga Kegove vebolooa Katala
kyale monna otlo mobotra ane epulane sele
tere lentre mabele. Ge bantrite mabele aha
lekanogo lapalenoel lele lenoe ratta moradi
eo mogolo ke eena atroanetrigo goba a
bela diraka tres lege ekaba ke revoto sete
lapa lelenoe le le lenoe. Otroanetri godiea
Ka golekana le eena a tria golekana lebo
banol monna le eena ge aetka dikulo
otroanetri godiea Ka trebo gove baradi ba
sete baloa oetka mmala motee fela.

87) 48
gum
Kantle
Kimbabw

245

K34/39

gum
Kantle
to
Maishona

88)

attack
by
Aphaphudi

Metling ea Kgosi mmaralanabo go be go
na le banna babano e ba baretse. Ba
be ba e ea Kooa Kgempeni gobetse gona
ge ba boea gae ba boea le ditunya. Ka
tloga gape ba ea Kooa tloko sabo Kgalaka
go sekira ditunya gobat galaka baretse ditunya
imo Katrona ka gobane ba galaka baba
ba reru ba trela ditunya metling eo re
tunya sebe se tloa Kgomo tsepedi. Ge e ka ba
moverire anyaka dintu Kapa dipudi. re tunya
sebe se bitra merome a ma bedi le pudu tra
pedi le dintu dile dilitra byale babane
letrona magae a bona.

Byale trela ea go ea fela moe ba galaka
ebe etla Kooa nagen ea trela go Kgosi
m phafudi. Ke gona monna e monna a ba
galac e a bitroago le kukela eena ebe e moe
a ba Kgomana ba modjadyi le eena aile a ba
Kooa ba galaka le baba noe go sekira ditunya
a metling eo. Ge ba boea le ditunya le dipudi
ledintu ba tla Kana le diva tra ba vana
trophafudi baloa le bona. Kgobane ba vana
go tlopa ditunya trelona fela bethole.

89) 49

245

K34/39

Lobedu
trade
with
Portug. terr.
Mwabane
(Gong)

Lebang la Kgosi mmarulanabo monna emono
oa motoka ebe ele duna a etroa gagobo botoka
afilla nagen ea todjadyi a Kgopela felo mooa
Ka dulago gona. Kgosi a mofo ~~mmu~~ ~~adul~~
lebatho bagagae obe adula Kgaufi lenokha ebi
troago maenase leina lagagae. Kenyabane eena
bave Kemotho oapele godira setolo nagen ea
- modjadyi obe atrea di Kobo Kooa potokire
byale Kamona Kgosi abana gove gotaona
gove a nethe ditunya Kabaka lamanaba a
gagae antra le Kgolo la dipond antra batla
nta ba le Kgolo le morome a mabedi ane trefe
ing le eo nethe ditunya Kooa potokire

90)

attempt
to buy
guns

Kanna ba ba ea Kooa potokire le monna
emono oa motoka e a litroago velemane
ena obe a etroa nagen ea potokire ele eena
e a troa netri go ba rupa ditsele le go lafilla
sa gone. Ka repitre le eto beke trefedi la fitla
Ka ~~sa~~ bovane Makgona a trefe le Kgolo la la
dipond abalaala gove badula gafilla dikepe
difiilla le ditunya. Ka dula gona beke trefe
ditunya di rafilla Kgona e abetene e abone mo
Kgona a bafa mara batloga le ona.

*50 245

5 March 1939

25 MAR 1939
K34/39

91)
betrothal
period

Noananyana ge ana le monna abikela le
le leno lele noe ge aha ea gagabo gobom
batroadi ba gagoe. A fetra matlatri otroane
gove ge aboea bogadi batroadi ba gagoe ba
a byaloa gove a tloge lebyona geosena byali
batla mofa senotona ra mofoo goba le gotra
Kemolos amogolo godica byalo ge batroadi ba
gagoe ba ka redi byalo otloba le nyatsoe
Kgolo gane gaba bano thaka tragagoe. Le bo
gadi batlo momyatra Kudu.

92)
ist
to
m... n... l...

Ge ana lenoana ga ga boobona batro
lebakeng le aratago gobabona ge adutrem
tratri batroadi ba gagoe ba diea byaloa byo
bolitraago gove Ke Trekelo Kegore byaloa by
noana ge la pitla bogadi a na le baradi ba ba
noe boe ba mothustrege goroala, monna oa
gagoe otroanetsi gontra pudi ba ebolaea ba
dya nama enoe ba tloga leona emaromo
ba batroadi moradi eo lebona batlo thaba
Kudu Kabaka leo

End 5. 245.

245e)

Jack Todiba

Chief Tadyaji,
Private bag.
Quiverbloof